Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jeremiasz przybył do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy,\* i zamieszkał z nim wśród ludu, który pozostał w ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jeremiasz przybył do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy. Zamieszkał przy nim wśród ludu, który pozostał w kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jeremiasz udał się do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy, i mieszkał z nim wśród ludu, który pozostał w ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł tedy Jeremijasz do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i mieszkał z nim w pośród ludu, który był pozostał w ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Jeremiasz do Godoliasza, syna Ahikam, do Masfat, i mieszkał z nim w pośrzodku ludu, który był zostawion w ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz więc udał się do Godoliasza, syna Achikama, do Mispa i przebywał z nim wśród ludu, który pozostał w kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybył Jeremiasz do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy, i zamieszkał u niego wśród ludu, który pozostał w kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przybył Jeremiasz do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy i zamieszkał z nim wśród ludu pozostałego w kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz przyszedł do Godoliasza, syna Achikama, do Mispy i zamieszkał u niego pośród ludu, który pozostał w kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz zaś udał się do Micpa do Gedaliasza, syna Achikama, i przebywał u niego wśród ludu pozostałego w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він прийшов до Ґодолія до Массифи і сів серед народу, що остався в землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jeremjasz przybył do Micpy, do Gedalji, syna Achikama, i osiadł przy nim wśród ludu, który pozostał w kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeremiasz przyszedł więc do Gedaliasza, syna Achikama, do Micpy i zamieszkał u niego pośród ludu, który pozostawiono w tej ziemi. |

1. 1) Mispa : miasto graniczne między Beniaminem i Judą, ok. 10 km na pn od Jerozolimy, zob. <x>70 20:1-3</x>; <x>90 7:5-14</x>;<x>90 10:17</x>; <x>110 15:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)